

# 比较文学与世界文学 研究丛书

主编 曹顺庆

三编 第 12 册

中国古代文论英译核心问题研究

刘颖著

花木兰文化事业有限公司

国家图书馆出版品预行编目资料

中国古代文论英译核心问题研究 / 刘颖 著 - - 初版 - - 新北市：  
花木兰文化事业有限公司，2024〔民 113〕  
目 4+212 面；19×26 公分  
(比较文学与世界文学研究丛书 三编 第 12 册)  
ISBN 978-626-344-811-7 (精装)  
1.CST :翻译 2.CST :中国文学 3.CST :文学评论  
4.CST :比较研究  
810.8 113009370

## 比较文学与世界文学研究丛书

三编 第十二册

ISBN : 978-626-344-811-7

## 中国古代文论英译核心问题研究

作 者 刘 颖

主 编 曹顺庆

企 划 四川大学双一流学科暨比较文学研究基地

总 编 辑 杜洁祥

副总编辑 杨嘉乐

编辑主任 许郁翎

编 辑 潘玟静、蔡正宣 美术编辑 陈逸婷

出 版 花木兰文化事业有限公司

发 行 人 高小娟

联络地址 台湾 235 新北市中和区中安街七二号十三楼

电话 :02-2923-1455 / 传真 :02-2923-1452

网 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [service@huamulans.com](mailto:service@huamulans.com)

印 刷 普罗文化出版广告事业

初 版 2024 年 9 月

定 价 三编 26 册 (精装) 新台币 70,000 元

版权所有 请勿翻印

# 中国古代文论英译核心问题研究

刘颖 著

## 作者简介

刘颖，女，文学博士，哈佛 - 燕京 2005-2006 访问学人，密西根大学 2016-2017 访问学者，现为四川大学文学与新闻学院教授、博士生导师。主要研究兴趣包括翻译研究、比较文学、语言学及应用语言学、中华文化国际传播等。已出版《英语世界 文心雕龙 研究》、《语言学概论》等专著及教材。

## 提 要

本书以中国古代文论英译为主要研究对象，依据问题意识，基于翻译中的若干核心问题展开研究，探究翻译背后的跨语言、跨文化深层互动与交流机制。主要从译者主体性、关键词研究、文类名称翻译、认知与翻译、数字时代的翻译等核心问题出发等方面入手，结合文本分析进行讨论，共七章内容。

第一章概述中国古代文论英译的基本情况，并对本领域研究发展做了展望。

第二章讨论中国古代文论英译中译者主体性与译者身份问题，分析了中国古代文论译者主体身份失落的原因，并以诗人型译者克兰默 - 宾对《二十四诗品》的创造性英译和学者型译者宇文所安对中国古代文论的“厚译”，探讨译者主体性在中国古代文论英译中的体现。

第三章探讨了关键词在翻译中的重要意义，并以中国古代文论中的关键词为例，探讨中国古代文论核心概念在他国语境中迷失、彷徨、共鸣、模筑的过程。

第四章指出中西文类观的差异及原因，并以中国古代文论中的“赋”“颂”等英译为例，探讨了文类名称的历史沿袭与动态发展，分析文类名称英译中“一词多译”“一译多词”“前后混杂”等现象。

第五章和第六章提出翻译的认知观，并以个案探讨认知主体（译者）如何在自身语言系统和概念系统的影响下，重新勾勒原作者构建的现实世界和认知世界。

第七章主要以中国古代文论翻译中对数据库的应用为例，探讨“数字人文”时代如何在古代文论外译模式及传播机制方面有所创新的问题。